Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Midian zaś i Amalek oraz wszyscy ludzie ze wschodu\* rozłożyli się w dolinie liczni jak szarańcza; ich wielbłądom nie było liczby – w swej masie byli jak piasek, który jest na brzegu morza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Midian zaś i Amalek oraz wszyscy ludzie ze wschodu rozłożyli się obozem w dolinie, liczni jak szarańcza! Ich wielbłądów nie dało się zliczyć. W swojej masie przypominali piasek na brzegu morza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Midianici, Amalekici oraz cały lud ze wschodu leżeli w dolinie, liczni jak szarańcza, a ich wielbłądów było bez liku, jak niezliczony jest piasek na morskim brzegu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Madyjanitowie i Amalekitowie, i wszystek lud od wschodu słońca leżeli w dolinie, jako szarańcza przemnóstwo, i wielbłądów ich nie było liczby, jako piasek, który jest na brzegu morskim niezliczony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Madian i Amalek, i wszyscy wschodni narodowie, pokładszy się, leżeli w dolinie jako mnóstwo szarańczy, wielbłądowie też niezliczeni byli, jako piasek, który leży na brzegu morskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Madianici, Amalekici i cały lud ze wschodu leżeli w dolinie, zebrani tak licznie jak szarańcza. Wielbłądów ich było bez liku - jak piasku nad brzegiem morskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Midiańczycy zaś i Amalekici oraz synowie wschodu rozłożyli się wszyscy w dolinie w takiej ilości jak szarańcza, a ich wielbłądów było bez liku, jak piasku nad brzegiem morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Madianici, Amalekici i cały lud Wschodu rozłożyli się w dolinie, liczni jak szarańcza. Także ich wielbłądów nie można było policzyć, podobnie jak piasku nad brzegiem morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Madianici, Amalekici i cały lud Wschodu rozłożyli się w dolinie, liczni jak szarańcza. Wielbłądy ich były niezliczone jak piasek na morskim brzegu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Midianici, Amalekici i wszyscy synowie Wschodu rozłożyli się na równinie, liczni jak szarańcza. I wielbłądy ich były niezliczone, jak nieprzeliczony jest piasek na wybrzeżu morskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зявився йому господний ангел і сказав до нього: Господь з тобою, сильний кріпостю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Midjanici, Amalekici i wszyscy synowie Wschodu, rozłożeni byli na równinie, niczym szarańcza w mnóstwie. A ich wielbłądy były niezliczone, jak piasek nad wybrzeżem morza; bez liku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Midian i Amalek oraz wszyscy mieszkańcy Wschodu zalegli nizinę tak licznie jak szarańcze; również ich wielbłądów nie dało się policzyć – były tak liczne, jak ziarnka piasku na brzegu morza. |

1. 1) ludzie ze wschodu, ּבְנֵי־קֶדֶם , idiom: synowie wschodu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak piasek, który jest na brzegu morza, כַחֹול ׁשֶעַל־ׂשְפַת הַּיָם לָרֹב : uwaga, wyrażenie z ׁשֶ . [↑](#footnote-ref-3)